



L'apprentissage mobile en contexte universitaire pour l'acquisition de la compétence communicative à l'écrit : étude de cas pratiques

María del Carmen Parra-Simón

Université d'Alicante, Espagne

carmen.parra@ua.es

<https://orcid.org/0000-0002-1896-652X>

Reçu le 12-01-2024 / Évalué le 20-03-2024 / Accepté le 30-07-2024

Résumé

Étant donné que la technologie fait partie de notre quotidien et qu'elle évolue constamment, la lutte pour se maintenir à jour dans les dernières technologies n'a cessé d'augmenter. En didactique du français langue étrangères (FLE), il va de soi que l'intégration d'applications mobiles, accessibles aux apprenants, constitue une valeur ajoutée pour l'enseignement-apprentissage du français. L'utilisation du portable intelligent représente un atout dans le processus d'acquisition de la langue étrangère parce qu'il motive les apprenants et leur permet de voyager et de communiquer à travers leurs écrans. Pour ce faire, nous proposons l'intégration en cours de deux applications favorisant le développement de la compétence communicative, notamment à l'écrit : *Snapchat* et *Google Maps*. Notre groupe expérimental est composé de 52 étudiants de l'Université d'Alicante inscrits en première année de Traduction et Interprétariat dans la matière Langue C (I) : français.

Mots-clés : didactique, FLE, apprentissage mobile, *Snapchat*, *Google Maps*

El aprendizaje móvil en el contexto universitario para la adquisición de la competencia comunicativa escrita: estudio de casos prácticos

Resumen

Dado que la tecnología forma parte de nuestra vida diaria y se encuentra en constante evolución, la lucha por mantenerse al día con la última tecnología no deja de aumentar. En la enseñanza del francés como lengua extranjera (FLE), es evidente que la integración de aplicaciones móviles, accesibles a los estudiantes, constituye un valor añadido para la enseñanza-aprendizaje del francés. El uso del *smartphone* constituye una baza en el proceso de adquisición de la lengua extranjera (LE) porque no solamente motiva al alumnado, sino que le permite viajar y comunicar a través de su pantalla. Para ello, proponemos la integración continua de dos aplicaciones que promueven el desarrollo de la competencia comunicativa, particularmente escrita: *Snapchat* y *Google Maps*. Nuestro grupo experimental está compuesto por 52 estudiantes de la Universidad de

Alicante matriculados en primer curso de Traducción e Interpretación en la asignatura Lengua C (I) : francés.

Palabras clave: didáctica, FLE, mobile learning, *Snapchat*, *Google Maps*

**Mobile learning in a university context for the acquisition
of written communicative competence : practical case studies**

Abstract

Since technology is part of our daily lives and is constantly evolving, the struggle to stay up to date with the latest technology never stops. In teaching French as a Foreign Language (FFL), it goes without saying that the integration of mobile applications, accessible to learners, constitutes added value for the teaching-learning of French. The use of smartphones is an asset in the process of foreign language (FL) acquisition because it motivates learners and allows them to travel and communicate through their screens. Thus, we propose the ongoing integration of two Apps promoting the development of communicative competence, particularly in writing: *Snapchat* and *Google Maps*. Our experimental group is composed of 52 students from the University of Alicante enrolled in the first year of Translation and Interpreting in the subject Language C (I) : French.

Keywords: didactics, FFL, mobile learning, *Snapchat*, *Google Maps*

Introduction

Le téléphone intelligent est devenu un outil indispensable, utilisé au quotidien, servant à téléphoner et à envoyer des traditionnels messages. On remarque que pour ces fonctions (téléphone et envoi de messages), la population la plus jeune s'en sert à peine. De nos jours, le téléphone ou ordiphone est utilisé, entre autres, pour s'informer, pour effectuer des recherches, pour trouver du travail, pour communiquer, pour se socialiser, pour réaliser des échanges commerciaux et pour partager des informations ou comme moyen de géolocalisation (GPS). D'après l'Institut National de Statistique Espagnol (INE, 2022), en 2021, 99,5 % des foyers espagnols comptent sur un *smartphone* et en 2023, 95,7 % des jeunes de plus de 15 ans disposent d'un de ces appareils. L'intérêt croissant autour des nouvelles technologies et leur inclusion dans notre vie quotidienne, notamment l'utilisation des *smartphones*, montrent l'importance de la formation numérique dès le plus jeune âge. Il faut reconnaître que les téléphones intelligents apportent de nombreux bienfaits, sans négliger pour autant

leurs préjugés. Ainsi pouvons-nous espérer que la population sera capable de gérer son temps devant les écrans. Il faut également apprendre à bien choisir les fonctionnalités les plus appropriées des ordiphones en fonction des caractéristiques des usagers. Dans ce contexte, nous nous proposons de mettre en évidence le besoin d'intégrer le téléphone intelligent en cours de FLE, non seulement pour tirer profit d'un outil quotidien et attirant pour nos étudiants, mais aussi pour leur montrer les possibilités communicatives qu'il offre, leur proposer des fonctionnalités enrichissantes accessibles à tous et, en définitive, pour les motiver vers l'apprentissage de la langue française et de sa culture par le biais de l'apprentissage mobile (*m-Learning*) (Nobre, Matin-Fernandes, 2018). Nous focaliserons notre attention sur deux applications mobiles – *Snapchat* et *Google Maps* – bien connues par la plupart de nos étudiants en première année de Traduction et Interprétariat.

D'un côté, le réseau social *Snapchat* représente un espace interactif de partage téléchargeable sous forme d'application mobile (ce qui en facilite l'accès) qui se révèle, comme nous le verrons, très utile en cours de FLE. L'originalité de cette application concerne la possibilité d'interagir avec *My AI*, un dialogueur basé sur l'intelligence artificielle qui permet d'accomplir des tâches à la manière de *ChatGPT*. D'un autre côté, *Google Maps* permet d'explorer le monde à travers un écran. Au-delà de la richesse géographique observable sur *Street View*, *Google Maps* constitue une source d'information critique significative destinée aux usagers. Mettons, en guise d'exemples, les avis positifs ou négatifs donnés aux établissements qui apparaissent sur *Google Maps*. Cette fonctionnalité implique une lecture motivante pour l'apprenant et sans doute, un élément déclencheur d'une possible rédaction critique. Dans les deux cas, *Snapchat* et *Google Maps*, il s'agit d'applications téléchargées préalablement dans les appareils portables d'une grande partie de nos étudiants. Au-delà de la communication, ces applications favorisent l'action (Piccardo, 2014) : elles impliquent la réalisation de tâches communicatives authentiques suivant les principes de la « perspective actionnelle » (Conseil de l'Europe, 2001) répondant aux exigences quotidiennes de tout individu. Par conséquent, le fait de les aborder en cours de français constitue, pour l'enseignant, un double défi. D'une part, sensibiliser à une utilisation

responsable de ces applications et d'autre part, mettre en place des méthodologies actives et participatives, promouvoir la communication écrite authentique et spontanée en français par le biais de ces applications mobiles (apprentissage mobile).

De nos jours, l'interaction virtuelle gagne du terrain et les programmes pédagogiques des enseignants de FLE doivent viser son intégration en classe. Nous intégrons en cours de FLE *Snapchat* et *Google Maps*, deux outils promouvant la lecture et l'écriture et motivant l'échange communicatif authentique et significatif dans la salle de classe sans devoir avoir recours aux échanges physiques traditionnels¹.

Ces techniques immersives et interactives ont été mises en place en cours de français en première année de la Licence en Traduction et Interprétariat à l'Université d'Alicante (Espagne). Nous avons créé des séquences didactiques interdisciplinaires où l'apprentissage significatif et l'attention à la diversité en cours de FLE ont été mis en valeur. L'objectif de cette étude est double : d'un côté, montrer les atouts et les faiblesses de l'intégration de *Google Maps* et de *Snapchat* pour le développement de la compétence communicative écrite en français et, d'un autre côté, promouvoir l'acquisition de la compétence communicative en cours de français et l'éducation numérique, au moyen de l'apprentissage mobile en contexte universitaire.

1. Justification des séquences d'apprentissage mobile et des méthodologies utilisées

Nos séquences didactiques sont conçues pour des étudiants ayant un niveau A2-B1 en français d'après le CECRL (Conseil de l'Europe, 2001), bien que dans un même groupe, on trouve très souvent des étudiants qui n'atteignent pas le niveau exigé ou qui le dépassent. Dans ce sens, les

¹ Nous sommes évidemment consciente de l'importance des échanges communicatifs physiques en ce qui concerne le développement des habiletés sociales et communicatives des étudiants. Cependant, pour l'acquisition d'une LE, nous considérons qu'il faut prioriser l'échange communicatif authentique et celui-ci devient possible grâce aux outils numériques, notamment les *smartphones*. De plus, des étudiants ayant des besoins communicatifs spécifiques peuvent mieux gérer la communication en ligne. Dans ce sens, les ressources numériques constituent des atouts, des outils intégrateurs de la diversité présente en cours.

applications mobiles étudiées jouent un rôle essentiel en ce qui concerne cette hétérogénéité parce qu'elles permettent à l'étudiant d'avancer de manière autonome et de marquer son propre rythme pour respecter les objectifs d'apprentissage communs. En ayant recours à *Snapchat* et *Google Maps*, nous nous plaçons donc dans une méthodologie active, immersive et interactive. D'après le Conseil de l'Europe (2001 : 109), « la participation active à l'interaction communicative est une condition nécessaire et suffisante pour que la langue se développe ». Afin de développer les compétences linguistiques des apprenants, ce document signale (*Ibid.* : 115) que « la simple exposition à des mots et à des locutions figées utilisés dans des textes authentiques oraux ou écrits » constitue un atout pour l'acquisition du vocabulaire en LE.

Selon les recommandations du Conseil de l'Europe et des didacticiens spécialisés en apprentissage en ligne, nous suivons en définitive une méthodologie active que Puren (1989) nommait aussi « mixte » ou « éclectique », vu que celle-ci se nourrit d'autres méthodologies pour développer le côté social, communicatif, culturel et authentique de l'apprentissage des LE. Nos étudiants ayant tous accès au réseau Wi-Fi de l'Université d'Alicante et étant tous munis de leur propre téléphone, ils ont pu participer aux tâches demandées. Nous présentons dans le paragraphe suivant quelques exemples de tâches communicatives réalisées par nos étudiants à l'Université d'Alicante à l'aide de *Snapchat* et de *Google Maps*. En général, les activités de compréhension ont précédé les activités de production.

Pour les activités réalisées à l'aide de *Snapchat*, nous avons proposé de trouver une vidéo portant sur un thème concret (apprentissage guidé par l'enseignant selon la thématique abordée en cours), de la regarder attentivement et de la partager avec un camarade. Cet échange a créé une situation de communication où ils ont discuté à propos de ce qu'ils avaient compris. Tout de suite, l'ensemble du groupe a mis en commun à l'oral à l'aide de certaines notes écrites ce qu'ils avaient vu, lu, écouté et discuté. Afin de continuer à travailler la compréhension écrite et de mettre en pratique l'interaction écrite, les étudiants (individuellement ou en binôme) ont demandé à leur dialogueur *My AI* de leur donner des informations sur le thème objet d'étude et ils ont échangé des informations générales, des

recommandations et des avis à l'écrit. Pour terminer l'activité, les étudiants ont partagé leurs conversations avec leur professeur afin de recevoir leurs retours correctifs à l'écrit. La tâche principale a donc consisté à interagir à l'écrit en français lors d'une situation communicative authentique. Dans ce cas-là, nous simulons des situations de communication authentiques avec des locuteurs natifs sans bouger de notre salle de classe grâce à l'intelligence artificielle. Bien sûr, ces échanges ne peuvent remplacer l'échange entre êtres humains mais ils offrent l'opportunité de mettre en pratique des activités langagières plus complexes dans une salle de classe de français en Espagne, surtout lorsqu'il est impossible de compter sur des locuteurs francophones en chair et en os et de surcroît humains.

Concernant l'application didactique en cours de FLE de *Google Maps*, nous avons mis en place des activités enrichissantes au niveau linguistique, numérique, culturel et socioculturel. Tout d'abord, nous proposons des activités de découverte et d'observation guidée dans lesquelles l'étudiant doit connaître l'application et ses utilisations. Nous posons des questions remue-méninges (orales et/ou écrites) du type : « Quels sont les restaurants du 7^e arrondissement parisien les mieux notés sur *Google* ? », « Quels sont les musées les plus proches de la Tour Eiffel ? » ; « Quelle est la distance entre Les Invalides et L'Arc du Triomphe ? » ou encore « Combien de temps passons-nous dans le trajet Montparnasse - La Défense en taxi ? ». Après la mise en commun de ces questions introductives, nous présentons un itinéraire enrichi spécifique en rapport avec la thématique abordée. Pour personnaliser notre carte, nous utilisons *My Maps*. Grâce à cette carte, les étudiants accèdent aux contenus sur des points que nous avons spécifiés et qui sont parfaitement repérables. Ces activités initiales impliquent notamment la compréhension. Une fois que les apprenants sont habitués aux cartes ainsi qu'aux nouveaux savoirs qui y apparaissent, le professeur leur demande d'élaborer leurs propres cartes enrichies sur *My Maps* sur une thématique concrète et avec des données correctement détaillées pour pouvoir les partager. Ce partage implique la diffusion des savoirs acquis parmi l'ensemble de la classe, mais aussi parmi tous les usagers de *Google Maps* parce qu'à partir du moment où l'étudiant les publie, elles sont accessibles aux usagers du monde entier. C'est une activité extrêmement enrichissante du point de vue linguistique,

culturel, interculturel et social puisqu'elle implique non seulement l'acquisition de nouveaux savoirs, mais aussi leur transmission à d'autres personnes dans le monde.

2. L'exploitation didactique des applications mobiles : deux cas d'étude

La littérature scientifique que nous avons consultée montre un intérêt croissant pour l'intégration en cours des environnements virtuels d'apprentissage (EVA) (Ccorahua, Carcauso, 2020) et plus concrètement l'utilisation des applications mobiles en cours de langue étrangère (LE) : *WhatsApp* (Mrabbi, Mgharfaoui, 2020), différents réseaux sociaux (Kassi Holo, Koné, 2022 ; Parra, 2023), *Google Maps* (Castillo, 2014 ; Hellmich, Mouzet, 2021 ; Sanz Gil, 2023). Cependant, il reste à explorer la didactisation des multiples applications mobiles qui pourraient sans doute devenir très utiles en cours de FLE pour l'acquisition intégrée et intégrale de compétences langagières nécessaires à l'acquisition de compétences communicatives en langue française. Acquisition intégrée, parce qu'elle se nourrit de la linguistique, mais aussi des connaissances socio-culturelles des étudiants en français, et intégrale parce qu'elle aboutit à d'autres savoirs différents des savoirs linguistiques tels que la géographie (géolocalisation par le biais de *Google Maps*), la culture française, l'interculturalité, la sémantique et la pragmatique grâce aux contenus inclus dans les tâches communicatives et dynamiques proposées en cours.

2.1. Snapchat

2.1.1. My AI

L'intelligence artificielle alimentée par *ChatGPT* est matérialisée sur un dialogue écrit en ligne où les *Snapchatters* peuvent se mettre en contact via *My AI*. Dans une conversation avec ce dialogueur, l'utilisateur pose des questions à n'importe quel sujet, demander un conseil, donner des recommandations, planifier un voyage, faire des calculs mathématiques, etc. Même si les réponses fournies ne correspondent pas toujours aux exigences des usagers, elles sont bien rédigées et nous n'observons pas de fautes d'expression graves en français. Cet outil répond aux messages et

comprend ce qui a été dit. Toutefois, le texte reçu contient des erreurs grammaticales ou d'expression et *My AI* n'est pas capable de corriger les fautes à l'écrit des étudiants.

2.1.2. Contenu visuel ou audio-visuel

Ce contenu apparaît toujours sous la forme d'image – des photos ou des vidéos – enrichies la plupart du temps par du contenu sonore. *Snapchat* fournit toujours du contenu visuel que nous avons divisé en quatre types :

- *vidéo sonorisée*, avec des bruits ;
- *vidéo sous-titrée*, avec des textes écrits ;
- *vidéo simple*, sans aucun message écrit et avec un discours oral – s'il y a seulement des bruits, on se réfère à une vidéo sonorisée – ;
- *vidéo transcrite*, où tout ce qui est dit est aussi écrit.

De nos jours, les apprenants sont devenus de plus en plus visuels à cause de l'influence des écrans qui les entourent. Ce qui implique que les méthodologies menées à terme en cours de français visent à l'innovation didactique par le biais des nouvelles technologies. Les enseignants doivent en effet à notre sens intégrer des ressources et des outils visuels et innovants proches de la réalité des étudiants susceptibles de les encourager vers l'apprentissage. Les vidéos provenant des réseaux sociaux jouent alors un rôle fondamental, puisqu'elles constituent le quotidien des étudiants dans leur langue maternelle. Il suffit de donner des pistes, des capsules de motivation pour qu'ils commencent à consommer le même produit en langue française. Ainsi, ils plongent non seulement dans la langue française, mais aussi dans sa culture. Bien évidemment, la démarche s'inscrit toujours dans une optique consciente des dangers présents sur les réseaux sociaux.

2.2. Google Maps

Si nous demandons à quelqu'un ce qu'il pense des applications mobiles de géolocalisation employées pour trouver une adresse spécifique, un commerce ou même des recommandations de restauration ou d'établissements concrets (scolaires, sanitaires, etc.) dans le monde, nous nous rendons compte que la plupart de la population est désormais familiarisée avec *Google Maps*, disponible depuis 2005. De nos jours, nous

utilisons cette application fréquemment parce qu'elle permet de chercher des itinéraires, des commerces et des services même en navigant en mains-libres à l'aide de la voix, de partager notre localisation avec d'autres usagers, de télécharger des cartes pour pouvoir les consulter hors-ligne, de nous renseigner même à travers *Street View* et d'accéder à d'autres services avantageux tels que le prix de l'essence des stations-service les plus proches, le compteur de vitesse de notre voiture, le chemin jusqu'à l'endroit où nous avons garé notre voiture. Il s'agit d'une application internationale très complète dont certaines fonctionnalités sont très productives pour apprendre le français. Nous en détaillons quelques-unes, exécutées à l'Université d'Alicante avec un groupe de 52 étudiants en cours de Traduction et Interprétariat inscrits dans la matière Langue C (I) : français².

2.2.1. GPS-itinéraire

Toujours à travers des écrans, nous avons voyagé dans des pays francophones à l'aide de *Google Maps*. Les étudiants ont pu expérimenter la sensation de voyager dans notre salle de classe grâce à la création par eux-mêmes d'itinéraires où ils ont travaillé l'orientation et l'organisation de parcours thématiques (gourmands, littéraires, à pied, à vélo et/ou en métro, entre autres). Ils ont pu constater les distances entre deux points concrets de la carte et accomplir des tâches authentiques et significatives comme l'organisation d'une randonnée ou d'un voyage dans un pays qu'ils ne connaissent pas. Cette tâche implique la compréhension écrite et/ou orale en langue française tout en découvrant la culture francophone grâce aux informations qu'ils récupèrent eux-mêmes en tant qu'*acteurs sociaux*, guidés par leur professeur (Conseil de l'Europe, 2021).

² La matière Langue C (I) : français, obligatoire en première année des Études en Traduction et Interprétariat à l'Université d'Alicante, introduit le français comme deuxième LE aux étudiants de langue B (ou première LE) anglais ou allemand. Grâce à l'acquisition des compétences de la matière de Langue C (I) : français, les étudiants devraient atteindre un niveau A1-A2 d'après le CECRL. Pour connaître le programme complet de la matière, voir <https://cvnet.cpd.ua.es/Guia-Docente/?wlengua=es&wcodasi=32711&scaca=2024-25> [consulté le 4 janvier 2024].

2.2.2. My Maps

Cette fonctionnalité de *Google Maps* existe depuis 2007. Elle permet de créer des cartes interactives et collaboratives, des outils de référence pour l'organisation spatiale d'un voyage dans le monde. Nous avons créé en tant que professeur, des cartes interactives enrichies basées sur une étude préalable de Mercedes Sanz Gil (2003). Nous avons présenté ces cartes modifiables aux étudiants pour qu'ils puissent se les approprier et, à partir des informations fournies, élaborer leurs propres cartes. Par ailleurs, nous avons proposé aux étudiants de créer des cartes thématiques, sans connaître les lieux les plus importants à inclure, afin de les inciter à chercher des informations complémentaires à propos des endroits proposés. Ces cartes personnalisées constituent un outil didactique à notre avis incontournable en cours de français, parce qu'elles permettent l'acquisition non seulement de la compétence linguistique, mais aussi numérique, spatiale, géographique, historique, pragmatique et en définitive, culturelle, des apprenants de FLE. C'est une ressource extrêmement complète à intégrer en cours de LE.

2.2.3. Street view

Nous nous sommes introduits dans les rues pittoresques de Paris grâce à *Street View*, sur *Google Maps*, à travers nos portables sans quitter notre salle de classe. Nous avons visité les principales avenues parisiennes ainsi que des monuments tels que la Tour Eiffel, l'Arc du Triomphe ou le Sacré-Cœur à Paris, Le Mont Saint-Michel en Normandie, l'Atomium et le Manneken Pis à Bruxelles, le Biodôme et la Basilique Notre Dame de Montréal au Canada, la beauté des îles francophones ou La Polynésie française, entre autres.

2.2.4. Des avis et d'autres informations supplémentaires

Toujours à travers nos portables, grâce à *Google Maps*, nous pouvons cliquer sur un lieu et lire et/ou ajouter des avis personnels. Cette tâche encourageante permet aux étudiants de s'exercer en compréhension écrite et de rédiger eux-mêmes des avis qui seront utiles pour d'autres usagers. Cela renvoie à une activité authentique de partage où les étudiants

deviennent des guides locaux. Ils peuvent également contribuer à l'amélioration des informations fournies par l'application en ajoutant des modifications ou des données qu'ils ont pu repérer d'ailleurs. La collaboration réelle est toujours présente dans ces activités.

2.2.5. Appeler et/ou discuter par écrit

En cliquant sur *Appeler*, les étudiants ont établi le contact authentique et direct avec des locuteurs francophones et ils ont pu comprendre et se faire comprendre à l'oral sans sortir de la salle de classe grâce à leurs portables. Cette expérience présente cependant une difficulté : les appels internationaux ne sont pas toujours gratuits. Cependant, grâce aux possibilités offertes sur Internet, nous avons pu organiser des appels vidéo avec quelques institutions francophones pour mettre en pratique la compréhension orale et l'expression orale avec des locuteurs francophones natifs. L'ensemble du groupe de Langue C (I) a discuté au moins une fois avec un établissement francophone qu'eux-mêmes avaient choisi pour demander des informations sur des sujets de leur intérêt.

2.2.6. Faire une réservation

Cette fonctionnalité de *Google Maps* nous semble très intéressante en raison des informations intrinsèques qu'elle contient. Elle permet de réserver une table dans des restaurants du monde entier. Les connaissances que les étudiants récupèrent après l'utilisation de cette ressource sont diverses : comment indiquer l'adresse et l'heure en français, les horaires d'affluence du lieu, les conditions de réservation (frais occasionnels d'annulation), les principales caractéristiques du restaurant ainsi que les services qu'il offre aux clients et les horaires d'ouverture et de fermeture. Cela aide à assimiler des savoirs non seulement linguistiques, mais aussi culturels. Ainsi, si la formule déjeuner est disponible à partir de midi, cela veut dire qu'en France, les restaurants servent le déjeuner plus tôt qu'en Espagne où le service des repas commence d'habitude à partir de 13h ou de 13h30. Cette tâche implique donc la découverte de nouvelles connaissances linguistiques, mais aussi interculturelles.

3. Analyse du retour didactique fournit par *Snapchat* et par *Google Maps*

Les tâches menées à terme en cours de FLE mettent en évidence que les applications *Snapchat* et *Google Maps* permettent toutes les deux de mettre en pratique l'ensemble des habiletés décrites dans le *Volume Complémentaire du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues* – CECRL (Conseil de l'Europe, 2021) : la compréhension, l'expression, l'interaction et la médiation orales et écrites. Dans cette partie, nous analysons les points forts et les points faibles de ces deux ressources didactiques, notamment en ce qui concerne l'acquisition de la compétence communicative écrite des étudiants.

3.1. *Snapchat*

Les apprenants sont normalement plus habitués à la compréhension qu'à l'expression en LE. Pour ce faire, *My AI* nous semble une ressource très pertinente en cours de français. D'une manière autonome, sans même s'en apercevoir, les étudiants commencent à interagir en français avec le dialogueur (*chatbot*). Pourquoi ? Parce que c'est pratique, motivant et même amusant. Cela s'assimile à une conversation avec Alexa, Siri ou *Google Assistant*. Nous en tirons profit parce qu'ils nous rendent plus faciles certaines tâches quotidiennes, chacun offrant ses propres fonctionnalités et ses atouts. Nous donnons un exemple³ d'interaction écrite entre un étudiant et *My AI* (voir note 3, figure 1).

Pour mettre en évidence la valeur de ces applications en cours de FLE, nous allons décrire les avantages et les faiblesses que nous avons trouvés lors de notre expérience didactique à l'Université d'Alicante.

3.1.1. Avantages de *Snapchat* pour l'acquisition de l'expression écrite

a. Rapport son-graphie

Les nombreuses vidéos transcrites de *Snapchat* à propos de plusieurs thématiques (voyages, gastronomie, beauté, entre autres) permettent aux étudiants de lire en même temps qu'ils écoutent exactement le même

³ Figure 1 : <https://drive.google.com/file/d/1FWL7iy7afVWniIS7Xw3PXS-ipZCFsXCX/view?usp=sharing>

message. C'est avantageux pour les apprenants, car dans un premier temps, dès les premiers contacts avec la lecture, ils sont en contact avec les rapports entre les graphèmes français et leur correspondance phonologique qui leur posent des difficultés.

b. Suggestions de réponses prédéfinies en français

Lors des échanges en français avec *My AI*, le dialogueur propose des mots prédéfinis que l'étudiant a la possibilité de choisir pour répondre. Par exemple, dans la figure 1, *My AI* suggère « Je », « Tu » ou « C'est ».

c. Utilisation de questions favorisant l'échange communicatif

Mettons en guise d'exemple « Comment ça va ? Quoi de neuf dans ta journée ? » ou « Qu'est-ce que tu as prévu pour aujourd'hui ? » proposées dans la figure 1. Ces questions motivent l'apprenant et automatiquement, il pense à répondre en français de manière autonome.

d. Traductions

Cette option très pratique permet à l'apprenant de demander une explication ou une traduction à *My AI*. Nous le constatons à travers l'exemple⁴ de dialogue (voir note 4, figure 2) où le dialogueur propose une traduction vers l'anglais et des explications à propos de l'expression « Je vous en prie ».

e. Culture générale et résolution de problèmes mathématiques

My AI peut fournir par écrit des données historiques ou des questions de culture générale et résoudre des questions mathématiques. Présentons comme exemple⁵ (voir note 5, figure 3) le moment où nous avons demandé au dialogueur un résultat mathématique. Nous voyons qu'il a résolu le problème, qu'il a donné un résultat et qu'il l'a très bien argumenté.

⁴ Figure 2 : https://drive.google.com/file/d/12A_GOzNG-6Y7Bj8-kr2Et4r1OfDxSbJF/view?usp=sharing

⁵ Figure 3 : <https://drive.google.com/file/d/1SrOxETZrfQdm-P-ZKPSxMF0ippEAZcBb/view?usp=sharing>

f. Possibilité de mettre en pratique plusieurs langues

Dans la figure 2, la réponse de *My AI* est en anglais. Nous constatons au moyen d'autres interactions qu'il est capable d'interagir par écrit dans n'importe quelle langue. C'est très productif, vu que l'application n'exige pas un niveau avancé en LE mais qu'elle contribue à la progression en LE grâce à l'activité constante de compréhension écrite.

g. Privacité

Snapchat protège la privacité de ses usagers car, après le visionnage d'une photo ou d'une vidéo par le récepteur, celles-ci disparaissent automatiquement du dispositif du destinataire. Ces images ou ces vidéos éphémères sont d'une durée maximale de 10 secondes. Les microrécits sont, quant à eux, stockés et visibles pendant 24 h dans *Mes stories*, comme sur *Whatsapp*, *Instagram* ou d'autres applications mobiles. Cependant, contrairement à d'autres applications, si le destinataire tente d'effectuer une capture d'écran sur *Snapchat*, l'émetteur est automatiquement notifié. Dans ce contexte, les étudiants se sentiront plus libres de partager des images ou des vidéos, toujours dans une optique responsable. Malgré les conditions de privacité de *Snapchat*, l'émetteur a le droit d'enregistrer le contenu qu'il crée dans son portable pendant un temps illimité comme s'il s'agissait de sa photothèque.

3.1.2. Faiblesses de *Snapchat* pour l'acquisition de l'expression écrite

a. Doubles sens et traductions sans contexte

En ce qui concerne les traductions, ce que nous avons considéré comme un avantage devient une faiblesse à cause du manque de contexte. Dans ce sens, dans la figure 2, la première traduction de « Je vous en prie » est incomplète si l'utilisateur ne demande pas la signification de l'expression. Mais l'utilisateur est-il censé le savoir ? Ce manque d'information constitue en général une faiblesse de l'ensemble des outils qui dépendent de l'intelligence artificielle.

b. Orthographe erronée

Nous avons repéré trois fautes d'orthographe et de typographie. En premier lieu, *My AI* ne respecte pas l'espace entre le dernier mot d'une phrase en français et les signes d'exclamation et d'interrogation : « Est-ce que cela répond à ta question? (*sic*) » au lieu de « Est-ce que cela répond à ta question ? » (figure 2) par exemple. En deuxième lieu, *My AI* n'utilise pas les guillemets français (« »), mais les guillemets anglais (" "). Par exemple, "je vous en prie" au lieu de « je vous en prie », ces derniers séparés de l'expression qu'ils signalent par un espace insécable. En troisième lieu, il n'y a pas d'accent grave sur les majuscules. Ainsi : « A tout à l'heure (*sic*) » au lieu de « À tout à l'heure » ou « A bientôt » au lieu de « À bientôt⁶ ».

c. Absence de proposition de corrections grammaticales et/ou orthographiques à l'utilisateur

Quand l'étudiant utilise par exemple trois signes d'exclamation suivis pour remarquer une question, *My AI* interprète cette information comme correcte et ne propose pas de correction. Le dialogueur répond donc à la question posée sans aucune objection orthographique. De même, quand l'utilisateur n'écrit pas le point final pour terminer une phrase, *My AI* ignore cette erreur. Vu que cette intelligence artificielle ne distingue pas les guillemets français, elle ne peut pas corriger l'étudiant quand il se trompe à ce propos.

3.2. Google Maps

Les fonctionnalités de *Google Maps* que nous avons détaillées dans le paragraphe *supra* consacré à l'exploitation didactique de cette application mobile mettent en évidence l'importance de l'intégrer en cours de FLE pour apprendre la LE et sa culture d'une manière authentique, interactive et motivante. Nous avons élaboré des cartes personnalisées grâce à *My Maps*, une application de *Google Maps* qui permet d'enrichir ses cartes en marquant des lieux concrets et en les organisant par calques. Chaque

⁶ Rappelons que d'après l'Académie française, pour ne citer qu'elle, il faut accentuer toutes les lettres qui doivent l'être, y compris les majuscules.

calque représente une section. Par exemple, nous avons créé une carte⁷ que nous avons intitulée « Parcours littéraire au cœur de Paris ». Nous l'avons divisée en trois calques : cafés-restaurants, bibliothèques ou établissements de lecture, lieux historiques. En cliquant sur chaque endroit, l'utilisateur peut consulter les informations dont dispose *Google Maps* mais aussi celles qui ont été ajoutées par le créateur de la carte. Ainsi, nous avons introduit des descriptions avec des données historiques que nous avons considérées pertinentes pour nos apprenants.

3.2.1. Avantages de *Google Maps* pour l'acquisition de l'expression écrite

a. Mémoire visuelle

Le fait de visualiser le contenu constitue un atout dans le processus de mémorisation de nouveaux savoirs. De manière inconsciente, par le biais de la géolocalisation sur une carte avec des marqueurs (voir figure 4) et des couleurs qui ne sont pas visibles dans ce document mais sur *Google Maps*, l'étudiant obtient à simple vue une perception assez harmonieuse de l'emplacement des points d'intérêt ainsi que leur rapport avec la thématique centrale de la séquence didactique, dans ce cas, la littérature. Nous avons choisi les marqueurs suivants : un verre pour signaler les cafés et les restaurants, un livre pour les établissements de lecture, une maison pour les foyers d'écrivains et un symbole de localisation en forme de goutte pour marquer les cimetières où l'on trouve des tombes de célébrités en littérature. Nous avons également utilisé un code de couleurs pour distinguer chaque lieu et rendre plus claire et attirante la carte enrichie que nous avons créée.

b. Tri informationnel

Le fait de diviser en calques chaque carte s'avère très pratique d'un point de vue visuel, car en fonction du calque sélectionné, nous avons une vision différente des points signalés sur la carte. De cette manière, si

⁷ Pour consulter la carte « Parcours littéraires au cœur de Paris », aller sur https://www.google.com/maps/d/viewer?mid=11pZkWNlK5nVarLTr6gVWu_6gT1ewGI&usp=sharing [consulté le 13 janvier 2024].

l'étudiant préfère tout d'abord découvrir les bibliothèques, il marquera uniquement ce calque. Il pourra donc concentrer son attention sur ce point et découvrir progressivement, de manière autonome, les emplacements que nous y avons représentés ainsi que les informations que nous avons ajoutées pour chaque point.

c. Interdisciplinarité

Étudier une partie de la littérature sur une carte constitue une activité didactique innovante parce qu'elle met en rapport plusieurs domaines : la géographie, à travers l'utilisation d'une carte pour découvrir des points concrets autour du monde, la linguistique, par le biais de la lecture, la littérature, guidée par le tri que l'enseignant a fait auparavant, l'histoire, car chaque endroit possède une légende avec des informations historiques que le professeur concrétise et personnalise selon les objectifs de la séquence didactique.

d. Authenticité

L'application *Google Maps* présente de nombreux avantages en ce qui concerne l'authenticité parce que la plupart des données qu'elle contient ont été recueillies par ses usagers et collectées par ses développeurs. Cette rénovation constante du contenu grâce aux contributions des utilisateurs améliore l'application. En fait, les étudiants ont accès gratuitement aux avis d'autres usagers francophones, aux réponses des propriétaires, aux liens des établissements qui renferment des informations diverses. Cela leur permet ainsi de découvrir et de visiter des lieux authentiques dans le monde grâce à *Street view*, sans quitter leur salle de classe. Ils peuvent même trouver un lieu et/ou un itinéraire dans leur propre ville, grâce aux indications que l'assistant de *Google Maps* annonce par guidage vocal. De plus, ces indications orales peuvent être complémentées par celles que *Google Maps* fournit automatiquement à l'écrit.

e. Personnalisation de cartes

L'application mobile *Google Maps* donne la possibilité d'accéder aux cartes créées auparavant et de les modifier pour ajouter des lieux ou

découvrir de nouveaux endroits. *My Maps* fait partie de *Google Maps* et permet la création et le partage de cartes personnalisées. Il s'agit d'une démarche facile et intuitive où l'utilisateur peut dessiner, c'est-à-dire ajouter des traces ou des points aux endroits choisis, rechercher des adresses concrètes à signaler sur la carte et créer son propre code de symboles ou icônes et de couleurs. L'utilisateur peut également ajouter du contenu multimédia (des vidéos et/ou des photos) et importer des feuilles de calcul pour créer automatiquement des cartes. *My Maps* représente une option avantageuse pour l'apprentissage d'une langue en ce qui concerne l'environnement de partage et de collaboration, car elle permet d'afficher des cartes partagées et de les modifier parmi des usagers du monde entier.

f. Utilité

L'authenticité de cette ressource didactique ainsi que sa fréquence d'usage hors des salles de classe, dans la vie quotidienne, mettent en valeur son côté utile et pratique. L'expérience didactique où *Google Maps* joue un rôle non négligeable dans le processus d'enseignement-apprentissage des apprenants de FLE ne constitue pas seulement une tâche communicative, mais aussi significative et utile pour leur avenir. L'utilisation de cette application mobile implique la mise en pratique d'une activité de recherche et de découverte où les apprenants ont l'occasion d'acquérir notamment des compétences numériques et linguistiques fondamentales pour leur formation telles que la gestion de projets, l'organisation de randonnées, de parcours ou de voyages dans le monde entier.

3.2.2. Faiblesses de *Google Maps* pour l'acquisition de l'expression écrite

Le volume et la quantité d'information ainsi que les nombreuses données fournis par *Google Maps* rendent complexe la tâche de sélection de l'information et l'apprenant. Celui-ci risque d'avoir du mal à trouver la source correcte. Le vaste éventail d'options de *Google Maps* peut occasionner des digressions lorsque les étudiants tentent d'accomplir une tâche. C'est pourquoi, en parallèle avec les objectifs linguistiques propres de la matière de français, l'enseignant est censé faire comprendre aux

apprenants l'importance d'une gestion correcte des données auxquelles nous avons accès grâce aux nouvelles technologies numériques.

Conclusion

De nos jours, rien ni personne dans le domaine de l'éducation et de la formation n'échappe complètement aux technologies numériques. Dans ce contexte social et académique, nos étudiants ont la possibilité de savoir utiliser les outils numériques, et les méthodologies abordées en cours peuvent contribuer à l'éveil d'une conscience responsable visant à leur « bon usage ». Notre expérience didactique intégrant *Snapchat* et *Google Maps* en cours de français nous montre une sensibilité croissante des apprenants envers l'acquisition du français, car ils commencent à comprendre que l'apprentissage d'une langue est un moyen indispensable dans la construction de nouveaux savoirs interculturels. En fait, pour développer les tâches communicatives interactives proposées, leurs compétences linguistiques constituent l'outil dont ils ont besoin pour découvrir le monde. Nous avons observé une évolution attitudinale positive de l'ensemble du groupe quant à l'apprentissage du français et l'utilisation responsable des téléphones intelligents en cours. Au fur et à mesure des échanges communicatifs par le biais de ces applications, les apprenants se montraient plus motivés, participatifs et performants dans la matière Langue C (I).

Les buts que nous nous sommes fixés dans cette étude de cas pratiques en contexte universitaire étaient, d'un côté, montrer les opportunités académiques de *Snapchat* et de *Google Maps* en cours de français et, de l'autre, promouvoir une attitude responsable dans l'utilisation de l'apprentissage mobile. Après l'analyse des résultats des séquences didactiques mises en place, nous conseillons l'utilisation de ces applications mobiles du niveau pré-A1 (Conseil de l'Europe, 2018) au niveau C2 pour deux raisons fondamentales : l'évolution de la langue française et l'interdisciplinarité de ces deux applications. Concernant la première, le français en tant que langue vivante évolue constamment et ces applications permettent d'être au courant des transformations grâce aux nombreuses interactions produites lors des échanges communicatifs virtuels. Quant à la

deuxième, la variété informationnelle fournie par *Google Maps* ainsi que la diversité thématique disponible sur *Snapchat* forgent, chez les apprenants, des savoirs interdisciplinaires leur permettant de comprendre et de s'exprimer en français dans de nombreuses situations communicatives authentiques.

Bibliographie

Aubin, S. 2023. « Du bon usage d'outils numériques pour le français sur objectifs scolaires, universitaires et professionnels ». *Synergies Espagne*, n° 16, p. 13-21. [En ligne] : <https://gerflint.fr/images/revues/Espagne/Espagne16/aubin.pdf> [consulté le 28 décembre 2023].

Castillo, I. 2014. «Google Maps en el aula de Español como Lengua Extranjera (ELE): Adquisición lingüística a través del acercamiento geográfico». *Ar@cne. Revista electrónica de recursos en Internet sobre Geografía y Ciencias Sociales*, Vol. 18.

Ccorahua, J., Carcauso, W. 2020. «Entornos virtuales de aprendizaje y expresión escrita: un estudio preliminar». *EDUSER*, Vol. 7 (2), p. 127-135.

Conseil de l'Europe. 2001. *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues*. Programme de politiques linguistiques. Division des politiques éducatives. Service de l'éducation. [En ligne] : <https://rm.coe.int/16802fc3a8> [consulté le 25 novembre 2023].

Conseil de l'Europe. 2018. *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs*. Programme de politiques linguistiques. Division des politiques éducatives. Service de l'éducation.

Conseil de l'Europe. 2021. *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. Volume complémentaire*. Programme de politiques linguistiques. Division des politiques éducatives. Service de l'éducation.

Hellmich, E., Mouzet, A. 2021. « Intégrer les cartes digitales SIG en classe de FLE : théorie et pratique ». *The French Review*, Vol. 95, n° 1, p. 67-84.

Institut National de Statistique en Espagne. 2022. *Encuesta sobre Equipamiento y Uso de Tecnologías de Información y Comunicación (TIC) en los Hogares*. [En ligne] : https://www.ine.es/prensa/tich_2022.pdf [consulté le 20 décembre 2023].

Kassi Holo, A., Koné, T. 2022. « Usages des réseaux et médias sociaux par les étudiants en contexte d'apprentissage à l'Université virtuelle de Côte d'Ivoire ». *Revue internationale des technologies en pédagogie universitaire*, Vol. 19, n° 2.

Mrabbi, F., Mgharfaoui, K. 2020. « L'étude d'une communauté virtuelle d'apprentissage instrumentée par l'application mobile WhatsApp. Cas des étudiants de l'Université Hassan II-Maroc ». *Frantice.net*, n° 18.

Nobre, A., Martin-Fernandes, I. 2018. « Pratiques pédagogiques de *mobile learning* et FLE : une étude de cas. *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, 33 (2), p. 195-211.

Piccardo, E. 2014. « Du communicatif à l'actionnel : un cheminement de recherche ». [En ligne] : http://transformingfsl.ca/wp-content/uploads/2014/09/Du-communicatif_a_l_actionnel-Un_cheminement_de_recherche.pdf [consulté le 25 novembre 2023].

Puren, C. 1989. « La 'Méthodologie active' dans l'histoire des méthodologies des langues vivantes étrangères en France », *Contributions à l'histoire de l'enseignement du français. Actes de la Section 3 du Romanistentag d'Aix-la-Chapelle*, p. 27-29.

Sanz Gil, M. 2023. « Mapas enriquecidos, mapas que atraviesan fronteras ». In : *Transfronteralier-e-s : le français langue de rencontre(s)*. Universidad del País Vasco: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco.



© *Synergies Espagne*, n° 17, Année 2024.

Revue du GERFLINT.

ARK : <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb426965443>

Bibliothèque nationale de France.

- Décembre 2024 -

Éléments sous droits d'auteur. Modalités de lecture et de citation, politique d'archivage et mentions légales consultables sur le site de l'éditeur et de la revue :

<https://gerflint.fr/>

<https://gerflint.fr/synergies-espagne>

